

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 17 januari 1997 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten in de inwendige geneeskunde houders van de bijzondere beroepstitel in de geriatrie, alsook van de stagemeeesters en de stagediensten in de geriatrie", heeft op 7 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 17 janvier 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes en médecine interne porteurs du titre professionnel particulier en gériatrie, ainsi que des maîtres de stage et des services de stage en gériatrie", a donné le 7 octobre 1997 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het ontwerp strekt ertoe de bijzondere criteria vast te stellen voor de erkenning die, met toepassing van artikel 35quater van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, het recht geeft om zich als geneesheer-specialist te beroepen op de bijzondere beroepsbekwaming in de geriatrie (artikel 1). Het ontwerp bepaalt voorts de bijzondere criteria op grond waarvan de stage-meesters (artikel 2) en de stagediensten (artikel 3) in die specialiteit worden erkend.

Overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde, wordt het dragen van de bijzondere beroepstitel van geneesheer-specialist in de geriatrie voorbehouden aan geneesheren die reeds houder zijn van een in artikel 1 van hetzelfde besluit vermelde bijzondere beroepstitel. Volgens het ontwerp is de vereiste titel die van geneesheer-specialist in de inwendige geneeskunde.

Het ontworpen besluit komt in de plaats van het ministerieel besluit van 21 juni 1985 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten in de inwendige geneeskunde met bijzondere bevoegdheid in de geriatrie, alsmede van de stage-meesters en de stagediensten in de geriatrie, dat werd vernietigd bij arrest van de Raad van State van 13 juni 1995 inzake Marin en Malfliet, nr. 53.694.

.../...

2. Wat de criteria voor de erkenning als geneesheer-specialist met een bijzondere beroepsbekwaming in de geriatrie betreft, vindt het ontwerp zijn rechtsgrond in artikel 35sexies van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunde, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies.

Voor het vaststellen van de criteria voor de erkenning van stagemeesters en stagediensten, wordt de rechtsgrond geboden door artikel 3, tweede lid, van het koninklijk besluit van 21 april 1983 tot vaststelling van de nadere regelen voor erkenning van geneesheren-specialisten en van huisartsen.

ALGEMENE OPMERKING

In het ontwerp is op verscheidene plaatsen sprake van een "ziekenhuisdienst voor geriatrie (G-dienst)" of "G-dienst" (1).

Volgens de gemachtigde ambtenaar bedoelt men telkens de dienst erkend overeenkomstig de ziekenhuiswetgeving.

(1) Dit is het geval in artikel 1, 5., in artikel 2, 2. en 4., eerste lid, en in artikel 3, 2.

Het zou nuttig zijn een definitie op te nemen in een nieuw artikel 1, dat in een nieuw hoofdstuk I ("Algemene bepaling") kan worden opgenomen.

Dat artikel zou kunnen luiden als volgt :

"Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder G-dienst : een dienst voor geriatrie als bedoeld in het koninklijk besluit van 23 oktober 1964 tot bepaling van de normen die door de ziekenhuizen en hun diensten moeten worden nageleefd".

De overige hoofdstukken en artikelen dienen dan te worden vernummerd.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift

Men schrijve het opschrift als volgt :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van de geneesheren-specialisten met een bijzondere beroepsbekwaming in de geriatrie, en van de stagemeesters en de stagediensten in de geriatrie".

.../...

Aanhef

In de Nederlandse tekst van het derde lid van de aanhef voege men het jaartal "1993" in na "22 juni".

Hoofdstuk I

Het opschrift van dit hoofdstuk wordt best als volgt geschreven :

"Bijzondere criteria voor de erkenning als geneesheer-specialist met een bijzondere beroepsbekwaming in de geriatric".

Artikel 1

1. Het bepaalde onder 1., tweede zinsdeel, betreft een voorwaarde voor het behoud van de erkenning. Hetzelfde geldt voor het bepaalde onder 5. Die beide bepalingen worden best ondergebracht in een afzonderlijk artikel.

2. In punt 4 wordt bepaald hoe de aanvraag tot erkenning ingediend en behandeld moet worden.

Die bepaling betreft de procedure inzake de erkenning. Overeenkomstig artikel 35sexies van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 is enkel de Koning bevoegd om een dergelijke bepaling vast te stellen.

.../...

3. Gelet op het voorgaande, splitse men artikel 1 op in twee artikelen, luidend als volgt :

"Art. Wie wenst erkend te worden als geneesheer-specialist met een bijzondere bekwaming in de geriatrie moet :

- 1º erkend zijn als geneesheer-specialist in de inwendige geneeskunde;
- 2º ten minste één jaar stage hebben vervuld, na het beëindigen van de opleiding tot geneesheer-specialist in de inwendige geneeskunde, in een of meer erkende stage-diensten in de geriatrie;
- 3º ten minste één keer tijdens de in 2º bedoelde stage een mededeling hebben gedaan in een wetenschappelijke vergadering of een artikel hebben gepubliceerd over een geriatrisch onderwerp."

"Art. Om erkend te blijven moet de geneesheer-specialist met een bijzondere bekwaming in de geriatrie zijn erkenning als geneesheer-specialist in de inwendige geneeskunde behouden en een voltijdse functie uitoefenen in een G-dienst (1).".

(1) Er werd rekening gehouden met de algemene opmerking betreffende de definitie van de term "G-dienst".

Artikel 2

1. In hoofdstuk II van het ministerieel besluit van 30 augustus 1978 tot vaststelling van algemene criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten worden de algemene criteria voor de erkenning van stagemeesters vastgesteld. Het is bijgevolg niet nodig om onder 1. te bepalen dat de stagemeester moet voldoen aan die "algemene erkenningscriteria voor stagemeesters".

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 3, 1., van het ontwerp, wat de algemene criteria voor erkenning van de stagediensten betreft.

2. De bepalingen sub 3., 5., 6. en 8. bevatten geen eigenlijke erkenningscriteria. Zij worden dan ook beter formeel onderscheiden van de bepalingen die erkenningscriteria bevatten.

3. Rekening houdend met het voorgaande, redigere men artikel 2 als volgt :

"Art. § 1. Wie wenst erkend te worden als stage-meester in de geriatrie moet :

1° voltijds (ten minste acht tienden van de normale beroepsactiviteit) in de G-dienst werkzaam zijn en ... (verder zoals in 2. van het ontwerp);

.../...

- 2° sedert ten minste acht jaar erkend zijn als geneesheer-specialist met een bijzondere beroepsbekwaming in de geriatrie;
- 3° beschikken over voltijdse (ten minste acht tienden van de normale beroepsactiviteit) medewerkers, namelijk één medewerker ... (verder zoals in 4., eerste en tweede lid, van het ontwerp);
- 4° in dezelfde inrichting beschikken over een polikliniek ... (verder zoals in 7. van het ontwerp).

§ 2. De stagemeeester kan instaan voor de opleiding van kandidaten naar rata van één kandidaat per vierentwintig bedden.

De opleiding van de kandidaten wordt voltijds verzekerd.

De stagemeeester laat aan de kandidaten die hij opleidt toe ... (verder zoals in 6. van het ontwerp).

De stagemeeester zorgt voor ... (verder zoals in 8. van het ontwerp).".

Artikel 3

Rekening houdend met de algemene opmerking en opmerking 1 bij artikel 2 van het ontwerp, redigere men artikel 5 als volgt :

.../...

"Art. Om erkend te worden als stagedienst in de geriatrie moet de dienst :

1° een G-dienst zijn;

2° alle gebieden ...

(verder zoals in artikel 3, 3. tot 7., van het ontwerp).".

Artikelen 4 en 5

1. Artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat de erkenningen, verkregen vóór de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit, verkregen blijven. Artikel 5 bepaalt dat het ontworpen besluit uitwerking heeft met ingang van 29 juni 1985.

Het verlenen van terugwerkende kracht tot 29 juni 1985, zijnde de datum waarop het ministerieel besluit van 21 juni 1985 in werking getreden was, houdt een schending in van het gezag van gewijsde van het vernietigingsarrest van 13 juni 1995. Volgens dat arrest was er immers voor het vernietigde besluit geen rechtsgrond. Het ontworpen besluit kan dus in geen geval terugwerken tot vóór het ogenblik waarop door de wetgever een rechtsgrond gecreëerd is, d.i. tot vóór de datum waarop de wet van 19 december 1990 (waarbij een hoofdstuk IIbis is ingevoegd in het koninklijk besluit nr. 78) in werking is getreden.

.../...

2. Het is wellicht de bedoeling dat voorzien wordt in een overgangsmaatregel ten gunste van geneesheren en diensten die nadelen zouden kunnen ondervinden van de vernietiging van het ministerieel besluit van 21 juni 1985.

2.1. Zoals de artikelen 4 en 5 geredigeerd zijn, worden de erkenningen gehandhaafd die verleend zijn overeenkomstig de procedure die van kracht was vóór 29 juni 1985.

Vóór 29 juni 1985 waren er echter nog geen criteria om erkend te worden in de geriatrie, en konden er dus ook geen erkenningen in de geriatrie zijn.

De ontworpen bepalingen, zoals ze geredigeerd zijn, lijken bijgevolg zonder voorwerp te zijn.

2.2. Wat de erkenningen betreft, verleend na 29 juni 1985, met toepassing van het ministerieel besluit van 21 juni 1985, moet erop worden gewezen dat de vernietiging van dat ministerieel besluit niet van rechtswege de nietigheid tot gevolg heeft van de individuele besluiten die met toepassing van het vernietigde besluit zijn genomen. Enkel in zoverre die toepassingsbesluiten voor de Raad van State bestreden zijn, kunnen zij zelf het voorwerp van een vernietiging uitmaken (1).

(1) Rdpl. Mast, A., Dujardin, J., Van Damme, M. en Vande Lanotte, J., Overzicht van het Belgisch administratief recht, 13de uitg., Brussel, 1994, pp. 774-775, nr. 732; Salmon J., Le Conseil d'Etat, I, Brussel, 1994, 533.

Artikel 4 lijkt dus overbodig te zijn, als de enige bedoeling ervan zou zijn een grond te verschaffen voor de bestending van de bestaande erkenningen.

2.3. Na de kennisgeving van het vernietigingsarrest van 13 juni 1995 was er in het geheel geen grond meer om nog een erkenningsbesluit te nemen, bij gebrek aan criteria waarop de minister zou kunnen steunen.

Het zou niet onwettig zijn om te voorzien in een regeling ten gunste van de geneesheren en de diensten die, als het ministerieel besluit van 21 juni 1985 van kracht gebleven zou zijn, na 13 juni 1995 in de voorwaarden verkeerd zouden hebben om een erkenning te verkrijgen.

Er zou bijvoorbeeld bepaald kunnen worden dat de opleiding die vóór de inwerkingtreding van het ontworpen besluit gevolgd is, in aanmerking genomen kan worden met het oog op het verkrijgen van een erkenning (1). In zoverre het ontworpen besluit strengere criteria bepaalt dan het ministerieel besluit van 21 juni 1985, zou eventueel ook bepaald kunnen worden dat in het kader van een overgangsmaatregel erkenningen verleend kunnen worden met toepassing van de criteria die bepaald waren in het ministerieel besluit van 21 juni 1985 (2).

(1) Het zou dan bijvoorbeeld niet meer nodig zijn om de hele stage opnieuw te doorlopen.

(2) Zulke maatregel zou dan zelfs kunnen gelden voor geneesheren die hun bijzondere opleiding begonnen zouden zijn vóór de inwerkingtreding van het ontworpen besluit, ook al zou die opleiding op dat ogenblik nog niet

3. Gelet op de voorgaande opmerkingen, zouden de artikelen 4 en 5 herwerkt moeten worden.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Le projet vise à fixer les critères spéciaux pour l'octroi de l'agrément qui, en application de l'article 35quater de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, confère au médecin spécialiste le droit de se prévaloir de la qualification professionnelle particulière en gériatrie (article 1er). Le projet fixe également les critères spéciaux d'agrément des maîtres de stage (article 2) et des services de stage dans cette spécialité (article 3).

Conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers, réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire, le titre professionnel particulier de médecin spécialiste en gériatrie est réservé aux médecins déjà titulaires d'un des titres professionnels particuliers prévus à l'article 1er du même arrêté. Selon le projet, le titre requis est celui de médecin spécialiste en médecine interne.

L'arrêté en projet remplace l'arrêté ministériel du 21 juin 1985 fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes en médecine interne ayant une compétence particulière en gériatrie, ainsi que des maîtres de stage et des services de stage en gériatrie, qui a été annulé par l'arrêt du Conseil d'Etat du 13 juin 1995, en cause Marin et Malfliet, n° 53.694.

.../...

2. En ce qui concerne les critères d'agrément en tant que médecin spécialiste ayant une qualification professionnelle particulière en gériatrie, le projet tire son fondement légal de l'article 35sexies de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales.

L'article 3, alinéa 2, de l'arrêté royal du 21 avril 1983 fixant les modalités de l'agrément des médecins spécialistes et des médecins généralistes procure le fondement légal pour l'établissement des critères en vue de l'agrément de maîtres de stage et de services de stage.

OBSERVATION GENERALE

Dans différentes dispositions du projet, il est question d'un "service hospitalier en gériatrie (service G)" ou d'un "service G" (1).

Selon le fonctionnaire délégué, l'on vise chaque fois le service agréé conformément à la législation sur les hôpitaux.

Il serait utile d'inclure une définition dans un article 1er nouveau, qui pourrait figurer dans un chapitre premier nouveau ("Disposition générale").

(1) Tel est le cas à l'article 1er, 5., à l'article 2, 2. et 4., alinéa 1er, et à l'article 3, 2.

L'article pourrait s'énoncer comme suit :

"Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, il convient d'entendre par service G : un service de gériatrie au sens de l'arrêté royal du 23 octobre 1964 portant fixation des normes auxquelles les hôpitaux et leurs services doivent répondre".

La numérotation des autres chapitres et articles sera modifiée.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Intitulé

Il y aurait lieu de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté ministériel fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes ayant une qualification professionnelle particulière en gériatrie, et des maîtres de stage et services de stage en gériatrie".

Préambule

Dans le texte néerlandais du troisième alinéa du préambule, il y a lieu d'insérer le millésime "1993" après "22 juni".

.../...

Chapitre premier

Mieux vaudrait écrire l'intitulé de ce chapitre comme suit :

"Critères spéciaux pour l'agrément en tant que médecin spécialiste ayant une qualification professionnelle particulière en gériatrie".

Article 1er

1. La règle énoncée sous 1., seconde partie de la phrase, concerne une condition pour le maintien de l'agrément. Il en va de même de la règle énoncée sous 5. Il est préférable d'incorporer ces deux dispositions dans un article distinct.

2. Le point 4 prévoit comment la demande d'agrément doit être déposée et traitée.

Cette disposition concerne la procédure relative à l'agrément. Conformément à l'article 35sexies de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967, seul le Roi est compétent pour prendre pareille disposition.

.../...

3. Vu ce qui précède, il y a lieu de scinder l'article 1er en deux articles, s'énonçant comme suit :

"Art. Quiconque souhaite être agréé en tant que médecin spécialiste ayant une qualification particulière en gériatrie, doit :

- 1° être agréé en tant que médecin spécialiste en médecine interne;
- 2° avoir accompli un stage d'au moins un an, au terme de la formation de médecin spécialiste en médecine interne, dans un ou plusieurs services de stage agréés en gériatrie;
- 3° avoir présenté, au moins une fois au cours du stage visé au 2°, une communication à une réunion scientifique ou avoir publié un article sur un sujet gériatrique."

"Art. Pour demeurer agréé, le médecin spécialiste ayant une qualification particulière en gériatrie doit conserver son agrément en tant que médecin spécialiste en médecine interne et exercer une fonction à plein temps dans un service G (1)."

(1) Il a été tenu compte de l'observation générale concernant la définition de l'expression "service G".

Article 2

1. Le chapitre II de l'arrêté ministériel du 30 août 1978 fixant les critères généraux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage détermine les critères généraux de l'agrément des maîtres de stage. Il n'est par conséquent pas nécessaire de disposer au 1. que le maître de stage doit satisfaire à ces "critères généraux d'agrément des maîtres de stage".

Cette observation s'applique également à l'article 3, 1., du projet, en ce qui concerne les critères généraux d'agrément des maîtres de stage.

2. Les dispositions sous 3., 5., 6. et 8. ne comportent pas de critères d'agrément proprement dits. Mieux vaut dès lors les distinguer formellement des dispositions contenant ces critères.

3. Compte tenu de ce qui précède, il y aurait lieu de rédiger l'article 2 comme suit :

"Art. § 1er. Quiconque souhaite être agréé comme maître de stage en gériatrie, doit :

1° travailler à plein temps (au moins huit dixièmes de l'activité professionnelle normale) dans le service G et ... (la suite comme au 2. du projet);

.../...

- 2° être agréé depuis huit ans au moins en tant que médecin spécialiste ayant une qualification professionnelle particulière en gériatrie;
- 3° disposer de collaborateurs à plein temps (au moins huit dixièmes de l'activité professionnelle normale), à savoir un collaborateur ... (la suite comme au 4., alinéas 1er et 2, du projet);
- 4° disposer dans le même établissement d'une polyclinique ... (la suite comme au 7. du projet).

§ 2. Le maître de stage peut assumer la formation de candidats à raison d'un candidat pour vingt-quatre lits.

La formation des candidats est assurée à plein temps.

Le maître de stage permet aux candidats qu'il forme ... (la suite comme au 6. du projet).

Le maître de stage veille à ... (la suite comme au 8. du projet).".

Article 3

Compte tenu de l'observation générale et de l'observation n° 1 relative à l'article 2 du projet, il y a lieu de rédiger l'article 5 comme suit :

.../...

"Art. Pour être agréé comme service de stage en gériatrie, le service doit :

1° être un service G;

2° comprendre tous les domaines ...

(la suite comme à l'article 3, 3. à 7., du projet).".

Articles 4 et 5

1. L'article 4 du projet dispose que les agréments obtenus avant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, demeurent acquis. L'article 5 porte que l'arrêté en projet produit ses effets au 29 juin 1985.

Attribuer un effet rétroactif au 29 mai 1985, c'est-à-dire à la date à laquelle l'arrêté ministériel du 21 juin 1985 était entré en vigueur, implique une violation de l'autorité de la chose jugée de l'arrêt d'annulation du 13 juin 1995. Selon cet arrêt, en effet, l'arrêté annulé était dénué de fondement légal. L'arrêté en projet ne peut donc en aucun cas rétroagir jusqu'avant l'instant où le législateur a créé un fondement légal, à savoir jusqu'avant la date où la loi du 19 décembre 1990 (qui a inséré un chapitre IIbis dans l'arrêté royal n° 78) est entrée en vigueur.

.../...

2. L'objectif poursuivi est peut-être de prévoir une mesure transitoire en faveur de médecins et services qui pourraient être lésés par l'annulation de l'arrêté ministériel du 21 juin 1985.

2.1. Tels qu'ils sont rédigés, les articles 4 et 5 maintiennent les agréments accordés conformément à la procédure en vigueur avant le 29 juin 1985.

Avant le 29 juin 1985, il n'existait pas encore de critères pour l'agrément en gériatrie et il ne pouvait donc pas non plus y avoir d'agréments en gériatrie.

Telles qu'elles sont rédigées, les dispositions en projet semblent par conséquent être sans objet.

2.2. En ce qui concerne les agréments accordés après le 29 juin 1985 en application de l'arrêté ministériel du 21 juin 1985, il convient d'indiquer que l'annulation de cet arrêté ministériel n'entraîne pas de plein droit l'annulation des arrêtés individuels pris en application de l'arrêté annulé. Ce n'est qu'en tant que ces arrêtés d'application sont attaqués devant le Conseil d'Etat, qu'ils peuvent faire eux-mêmes l'objet d'une annulation (1).

(1) Voir Mast, A., Dujardin, J., Van Damme, M. et Vande Lanotte, J., *Overzicht van het Belgisch administratief recht*, 13e édition, Bruxelles, 1994, pp. 774-775, n° 732; Salmon, J., *Le Conseil d'Etat*, I, Bruxelles, 1994, 533.

L'article 4 semble donc superflu, dans la mesure où il tend uniquement à procurer un fondement au maintien des agréments existants.

2.3. Après la notification de l'arrêt d'annulation du 13 juin 1995, il n'y avait plus du tout lieu de prendre encore un arrêté d'agrément, et ce faute de critères sur lesquels le ministre pouvait s'appuyer.

Il ne serait pas contraire à la loi de prévoir un régime en faveur des médecins et services qui, dans l'hypothèse où l'arrêté ministériel du 21 juin 1985 serait demeuré en vigueur, auraient rempli, après le 13 juin 1995, les conditions pour obtenir un agrément.

Il pourrait par exemple être prévu que la formation suivie avant l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, peut être prise en considération en vue de l'obtention d'un agrément (1). En tant que l'arrêté en projet fixe des critères plus stricts que l'arrêté ministériel du 21 juin 1985, on pourrait éventuellement aussi prévoir que dans le cadre d'une mesure transitoire, des agréments peuvent être accordés en application des critères fixés dans l'arrêté ministériel du 21 juin 1985 (2).

(1) Il ne serait alors plus nécessaire, par exemple, d'accomplir à nouveau tout le stage.

(2) Pareille mesure pourrait alors même s'appliquer à des médecins qui auraient commencé leur formation particulière avant l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, même si, à ce moment, cette formation n'est pas encore terminée.

3. Vu les observations qui précèdent, les articles 4 et 5 devraient être remaniés.

De kamer was samengesteld uit

de Heren W. DEROOVER,
Messieurs

P. LEMMENS,
L. HELLIN,

A. ALLEN,
H. COUSY,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. L. HELLIN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. R. THIELEMANS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. L. HELLIN.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER